

GUY BEDOUELLE O.P., *La dominicaine Anne de Marquets et ses paraphrases liturgiques*, in «Archivum Fratrum Praedicatorum» (ISSN 0391-7320), 78, (2008), pp. 309-336.

Url: <https://heyjoe.fbk.eu/index.php/afp>

Questo articolo è stato digitalizzato della Biblioteca Fondazione Bruno Kessler, in collaborazione con l'Institutum Historicum Ordinis Praedicatorum all'interno del portale [HeyJoe](#) - *History, Religion and Philosophy Journals Online Access*. HeyJoe è un progetto di digitalizzazione di riviste storiche, delle discipline filosofico-religiose e affini per le quali non esiste una versione elettronica.

This article was digitized by the Bruno Kessler Foundation Library in collaboration with the Institutum Historicum Ordinis Praedicatorum as part of the [HeyJoe](#) portal - *History, Religion, and Philosophy Journals Online Access*. HeyJoe is a project dedicated to digitizing historical journals in the fields of philosophy, religion, and related disciplines for which no electronic version exists.



Nota copyright

Tutto il materiale contenuto nel sito [HeyJoe](#), compreso il presente PDF, è rilasciato sotto licenza [Creative Commons](#) [Attribuzione-Non commerciale-Non opere derivate 4.0 Internazionale](#). Pertanto è possibile liberamente scaricare, stampare, fotocopiare e distribuire questo articolo e gli altri presenti nel sito, purché si attribuisca in maniera corretta la paternità dell'opera, non la si utilizzi per fini commerciali e non la si trasformi o modifichi.

Copyright notice

All materials on the [HeyJoe](#) website, including the present PDF file, are made available under a [Creative Commons](#) [Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#). You are free to download, print, copy, and share this file and any other on this website, as long as you give appropriate credit. You may not use this material for commercial purposes. If you remix, transform, or build upon the material, you may not distribute the modified material.



LA DOMINICAINE ANNE DE MARQUETS
ET SES PARAPHRASES LITURGIQUES

PAR
GUY BEDOUELLE OP

Les documents sur la vie d'Anne de Marquets (1533-1588), religieuse du Prieuré royal dominicain de Saint-Louis de Poissy, ne sont pas nombreux. Certaines de ses œuvres poétiques françaises sont mieux connues en raison de leur édition critique récente par Gary Ferguson¹. L'introduction de cet ouvrage et les études qu'elle cite et utilise, comme la thèse de Mary Hilarine Seiler² ou les articles d'Enea Balmas³ ou de Hannah S. Fournier⁴, permettent de présenter ici cette voix remarquable d'une moniale dominicaine qui s'insère bien dans la littérature religieuse féminine dans la France du XVI^e siècle⁵.

Sans doute originaire de Marques, près d'Eu en Normandie, Anne de Marquets a dû naître vers 1533, et entrer à Poissy une dizaine d'années après. Le Prieuré royal avait été fondé par Philippe le Bel en 1304 en l'honneur de saint Louis, et ne devait accueillir que

¹ A. de Marquets, *Sonets spirituels*, édition critique par G. Ferguson («Textes littéraires français», 481), Genève 1997 (cité Ferguson).

² M. H. Seiler, *Anne de Marquets, poétesse religieuse du XVI^e siècle*, Washington D.C. 1931 (réimprimée en 1969). Cette thèse de 150 pages environ a été écrite en français par une sœur de la Congrégation de la Divine Providence. A noter aussi M. Vloberg, «Une poétesse dominicaine du XVI^e siècle», *Revue des Jeunes*, 13, n° 8, avril 1923, 189-211.

³ E. Balmas, «Anne de Marquets, Claude d'Espence e la fortuna del Flaminio in Francia», *Saggi e studi sul Rinascimento francese*, Padova 1982, 135-162.

⁴ H. S. Fournier, «La voix textuelle des *Sonets spirituels* d'Anne de Marquets», *Etudes littéraires*, 20 (1987), 77-92.

⁵ E. Berriot-Salvadore, «'Une nonain latinisante': Anne de Marquets», *Poésie et Bible de la Renaissance à l'âge classique, 1550-1680*, Actes du Colloque de Besançon (1997) réunis par P. Blum et A. Mantéro, Paris 1999, 183-197, en particulier pour l'expression utilisée par les protestants de «nonain latinisante de Poissy», 184-185. Voir aussi A. Gendre, «Entre poésie allégorique, éloge et pamphlet: Anne de Marquets et le Colloque de Poissy», *Devis d'amitié, études réunies par J. Lecoinge, C. Magnien, I. Pantin et M.-Cl. Thomine*, Paris 2002, 579-595.

des filles nobles, ou, par permission spéciale, roturières avec une certaine culture, puisque c'était un lieu d'éducation. Au tout début du XVI^e siècle, Jean Clérée, avant d'être élu Maître de l'Ordre, réussit à rétablir certaines observances et c'est donc un monastère réformé qu'a connu Anne de Marquets.

Sous le priorat de Marie de La Rochefoucauld, le monastère connut une grande notoriété. En effet à la Saint-Michel 1560, le jeune roi François II y créa dix-huit chevaliers de l'ordre de Saint-Michel, et surtout, pendant le mois de septembre 1561, Charles IX, son frère et successeur, y fit tenir le fameux colloque de Poissy, ultime tentative pour arriver à une entente entre catholiques et réformés français sur le plan théologique.

A cette occasion, Anne composa ses *Sonets, prieres et devises en forme de pasquins*, qu'elle fit paraître chez Morel à Paris, l'année suivante, et qui furent réimprimés en 1566⁶. Un auteur protestant réfuta cet ouvrage de la «Nonain Jacobine dudict Poissy»⁷. Le colloque permit certainement à Anne d'approfondir ses relations avec Claude d'Espence, théologien de renom. La collaboration entre le savant prêtre et la moniale dominicaine avait commencé dès 1560⁸, mais put ainsi se développer. En 1566, cette coopération prend la forme des paraphrases des collectes de la messe, en latin et en français. C'est le texte dont nous éditons ici ce qui revient à Anne de Marquets.

En 1568, Anne traduit les *Divines poesies de Marc Antoine Flaminius*, en leur ajoutant des «chansons spirituelles» de sa composition⁹. La préface à Marguerite, sœur de Charles IX, est signée «Sr Anne de Marquetz». La moniale rappelle leur rencontre à Poissy car, à cette occasion, la princesse avait exprimé «la gracieuse demande qui m'a servi de commandement» de voir publier ces textes. Un recueil posthume, les *Sonets spirituels*, est publié en

⁶ Une édition annotée de ce texte a été fournie par A. Gendre, «Naissance des échanges polémiques à la veille des guerres civiles: Anne de Marquets et son adversaire protestant», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, XII, 2, 2000, 317-357.

⁷ Ferguson, 21.

⁸ Outre que le privilège des *Urbanarum meditationum...*, de Claude d'Espence, est daté du 21 novembre 1560, le texte sur le Vendredi saint qui y est inclus, est daté de la Semaine sainte de cette même année. D'ailleurs, la première Églogie, qui ouvre le recueil, indique que d'Espence est en rapport avec le monastère avant la réunion du Colloque.

⁹ *Les Divines Poesies de Marc Antoine Flaminius: contenant diverses prieres, meditations, hymne est actions de graces à Dieu,* Paris 1568, avec une seconde édition en 1569.

1605¹⁰ par les religieuses de Poissy, encadré par des éloges et des épitaphes en vers sur leur auteur. Ronsard est parmi ceux qui lui font hommage, la comparant à une fleur: «Son printemps est le Ciel, sa racine est l'Eglise/Ses œuvres et sa foy, ses feuilles et son fruit»¹¹.

Devenue aveugle, Anne de Marquets mourut le 11 mai 1588¹². Elle fut enterrée au grand cloître de Poissy.

Les Collectes

Nous voulons ici mettre en lumière les paraphrases poétiques en français des oraisons de la messe que Claude d'Espence a fait paraître à la suite de ses propres poésies latines qui s'en inspirent. La mention de celle qui composa les textes français est plus que discrète, puisqu'elle n'apparaît pas avant la fin du volume. En effet, alors que la traduction d'un poème de Johann Stigel¹³, *Violae Martiae*, est surmontée des lettres A.D.M., un court avertissement du typographe, nous dit que «Rhythmus, cujus et anterior Collectarum versio»¹⁴. Il s'agit de la même personne qui a traduit ce poème et la «versio» des Collectes qui précèdent. Bien plus, dans ses commentaires savants sur les Collectes de la messe, qui suivent les paraphrases, Claude d'Espence parle des réticences de l'auteur des textes français sur lesquels il s'est appuyé pour publier ce qu'il a fait.. Il a fallu l'autorité de la sœur du roi, pour que cette personne accepte de les faire imprimer avec les textes de d'Espence mais de façon anonyme¹⁵. Quelques vers de la préface de d'Espence, en vers latins,

¹⁰ *Sonets spirituels de feue tres vertueuse et tres docte Dame Sr Anne de Marquets, Religieuse à Poissi, sur les Dimanches et principales solennitez de l'Année*, Paris 1605. C'est l'édition de Ferguson, mentionnée à la note 1.

¹¹ Ferguson, 78-79.

¹² Ferguson, 9, s'appuyant sur la notice des *Mémoires concernant le prieuré de Poissy*, Paris, BN ms ff. 5009, 21 r^o.

¹³ Johann Stigel (1515-1562), poète néo-latin luthérien, disciple de Mélancthon à Wittenberg, qui enseigna à l'université d'Iéna à partir de 1547.

¹⁴ *Collectarum ecclesiasticarum liber unus ad D. Margaritam christianissimi Regis sororem*, per Claudium Espencaeum Parisiensem Theologum, apud viduam Guilelmi Morelii, Parisiis 1566. Paris, BN, B- 4323, 168 p. [p. 165].

¹⁵ «Et auctorem quidem in carmine nuncupatorio indicavi, potius quam nominavi. Nominabitur vero olim, et quidem tanto plus, quo minus (qua est tum modestia, tum verecundia) nominari se sustinet. Si ut cum nullius apud me nomen melius audiat, vix tamen ac ne vix quidem versionem hanc rhythmicam eram obtenturus nisi (*anonymos*) primum interpretem pollicitus, Regiae quoque virginis ac sororis, nomen et auctoritatem interpossuissem», *Collectes*, p. 80.

à la princesse Marguerite, le disent également, prédisant paradoxalement que le nom de la «vierge interprète» sera dans le monde français d'autant plus durable qu'elle n'a pas voulu que son nom soit connu dans le public¹⁶.

L'authentification acquiert toute sa vraisemblance lorsqu'on considère l'étonnant dialogue littéraire qui s'est instauré entre Claude d'Espence¹⁷, remarquable théologien catholique modéré et poète néo-latin, et la sœur Anne. D'habitude, c'est Anne qui traduit, ou plutôt adapte, en une langue simple et belle, les poèmes compliqués du théologien¹⁸, mais il y a un second cas au moins, semble-t-il, où, contrairement à ce qui a été répété, d'Espence s'est amusé à traduire en latin les vers français de la dominicaine. Il s'agit d'une méditation sur le Vendredi-Saint puis d'une *Enigme*, cette fois presque signée «A.M. fecit», devenu *Aenigma* que «C.D. vertit»¹⁹.

Comme seuls les textes latins, puisqu'ils sont de d'Espence, ont été réimprimés dans l'édition que fit Génébrard en 1619 des œuvres du théologien²⁰, suivis de ses considérations sur l'origine et l'histoire de ces collectes, de l'invocation trinitaire, de la poésie sacrée et des oraisons à la Trinité et à l'Esprit Saint qu'on trouve aussi dans l'opuscule de 1566²¹, il n'existe apparemment, pour les paraphrases d'Anne de Marquets, que cette édition de 1566. Nous la reprenons ici.

¹⁶ Qua leges has patriis interprete virgine rhythmis,
Nam materna preces has (puto) lingua leget.
Ejus erit franco tam fama perennis in orbe,
Quam negat in vulgus nomen abire suum.

¹⁷ Il y a un intérêt croissant pour redécouvrir celui qui fut théologien des ambassadeurs du roi de France, Michel de l'Hospital et Claude d'Urfé, au concile de Trente, transféré à Bologne en septembre 1547. D'Espence est un des meilleurs théologiens français de son époque, connu pour son humanisme et sa modération. Citons ici en relation avec le Colloque de confrontation entre théologiens catholiques et protestants, qui eut lieu en 1561 dans le réfectoire du monastère des dominicaines à Poissy, un article qui reste important, H. Outram Evennett, «Claude d'Espence et son Discours du Colloque de Poissy. Etude et texte, *Revue historique*, 164 (1930), 40-78.

¹⁸ Par exemple pour les poèmes qui se trouvent à la fin du recueil des *Divines Poésies*.

¹⁹ *Cl. Espencaei theologi Parisiensis, urbanarum meditationum in hoc sacro et civili bello elegiae duae, Eucharistia. Parasceve, Aenigma*. Paris 1563, 26-27. Ces deux textes sont édités et commentés par Simone de Reyff et moi-même dans les *Mélanges offerts à Franco Giaccone*, en cours de parution.

²⁰ *Opera omnia quae superstes adhuc edidit, quibus accesserunt posthuma, a D. Gilberto Genebrado in lucem edita*, Paris 1619, 1011-1022.

²¹ Pour une introduction à ces Collectes latines du Missel romain, qui ont traversé les siècles, voir A. M. Martimort, *L'Eglise en prière. Introduction à la liturgie*, 3^e éd., Paris 1965, 346-350.

Nous avons choisi pour la réédition de ce texte, de respecter entièrement l'orthographe de l'édition, sauf les abréviations qui sont résolues, et le j remplaçant le i. La ponctuation et l'accentuation sont reproduites telles quelles. Quant au texte latin des Collectes, nous avons indiqué la numérotation adoptée par l'édition critique de Dom Bruylants²².

Si on compare son œuvre avec les poèmes de d'Espence²³, on voit comment Anne de Marquets a composé ses propres paraphrases avec une simplicité qui révèle tout son talent. Elle a utilisé le décasyllabe césuré à quatre, en usant parfois de césures lyriques, donnant à l'ensemble, qui ne se présente pas comme une œuvre à proprement parler, une allure un peu archaïque²⁴.

Les textes liturgiques des Collectes correspondent pour le texte et pour les occurrences, selon les indications contenues dans l'étude de De Bruyne à l'édition princeps du Missel romain de 1474²⁵. Une vérification, faite sur le Missel dominicain imprimé à Paris en 1516/1517, que possède la Réserve de la Bibliothèque nationale de France²⁶, montre qu'il n'a pas fourni ici le texte de base des Collectes latines. Si le texte dominicain est pratiquement semblable, sur ce point, à celui du Missel romain, il y a pourtant de menues différences²⁷. La plus significative est la numérotation des dimanches après la Pentecôte qui, dans l'usage dominicain, se fait «après l'octave de la Trinité».

²² P. Bruylants, *Les oraisons du missel romain. Texte et histoire*, 2 vol., Louvain 1952. Les numéros renvoient au tome II, alphabétique: *Orationum textus et usus juxta fontes*. Certains, comme il est indiqué, renvoient au tome I, qui suit l'année liturgique,

²³ Nous donnons en note, à titre d'exemple, pour les quatre dimanches de l'Avent, la paraphrase latine de d'Espence.

²⁴ Je remercie Mme Simone de Reyff de ses précieux conseils.

²⁵ Elle est fondée sur R. Lippe, *Missale romanum. Mediolani 1474*, 2 vol. (Henry Bradshaw Society, 17. 33), Londres 1899 et 1907.

²⁶ Vélins 265 et 266: *Missale ad consuetudinem fratrum praedicatorum ordinis sancti Dominici*. Le premier volume contient le Propre du temps, daté de 1516 et imprimé par Jean Petit; le second, le Propre des saints. Le colophon le date de 1517, «pridie Kalendas Martii», et il est imprimé par Jean Petit et Wolfgang Hopyl.

²⁷ L'oraison du Jeudi-Saint, par exemple, qui est paraphrasée par Anne de Marquets, est la Postcommunion «super populum» du Mercredi-Saint.

1^{er} dimanche de l'Avent

Excita, quesumus Domine, potentiam tuam, et veni, ut ab imminen-
tibus peccatorum nostrorum periculis, te mereamur protegente eripi, te
liberante salvari. Qui vivis et regnas cum Deo patre in unitate Spiritus
sancti, per omnia saecula saeculorum. Amen. [546]

O JesuChrist excite ta puissance,
Vien, et nous pren en ta garde et deffence,
Afin qu'en toy nous soyons preservez
De tous les maulx dont nos pechez sont cause,
Et par ta grace excedant toute chose,
Fais qu'en la fin puissions estre sauvez.
Qui viz et regnes en gloire perdurable
Avec le Pere et l'esprit saint, estant
Seul et vray Dieu, immense, omnipotent,
En Trinité divine et admirable²⁸.

2^{ème} dimanche de l'Avent

Excita Domine corda nostra ad praeparandas unigeniti vias, ut per
ejus adventum purificatis tibi mentibus servire mereamur.[542]

Excite, o Dieu, noz desirs tellement
A preparer de ton cher filz la voye,
Que par son saint et digne advenement,
Nous te puissions servir en toute joye
D'un cueur rempli de pure affection,
Purgé de vice et d'imperfection²⁹.

3^{ème} dimanche de l'Avent

Aurem tuam quaesumus Domine precibus nostris accommoda et men-
tis nostrae tenebras, gratia tuae visitationis illustra: Qui vivis et regnas, etc.
[64]

Las plaise toy seul autheur de justice
Accommoder ton aureille propice

²⁸ O Deus, o nostri fiducia maxima cordis,
Invicto fer opem robore, et ipse venit
Quo tuus huc aditus nos impendente periclo
Liberet, ac meritis protegat usque suis.
Vivis, et imperium qui cum genitore geris rex,
Pneumaque, quod vestro manat ab ore Deus.
Quos Triadem aeternam, quos trinum numen et unum
Saecla per omnis honor non numeranda decet.

²⁹ Sternat in humana divina potentia mente
Unigena dignas adveniente vias.
Ut purgata Deo dignum praecordia cultum
Et Domino exhibeant obsequiosa suo.

A noz desirs, prieres et souhaitz
Et en faveur de ta sainte venue
Fais esclarcir la tenebrose nue,
Qui rend noz cueurs obscurs et imperfectz³⁰.

4^{ème} dimanche de l'Avent

Excita domine potentiam tuam et veni, et magna nobis virtute succurre, ut per auxilium gratiae tuae, quod nostra peccata praepediunt, indulgentia tuae propitiationis acceleret. [545]

Excite, o Dieu, ta force et ta puissance,
Pour nous venir promptement secourir,
En nous donnant par ta sainte clemence,
Ce que peché nous garde d'acquérir,
Lequel sera, s'il te plaist, surmonté
Par ta faveur, par ta grace et bonté³¹.

Veille de Noël, Jour de Noël

Deus qui nos redemptionis nostrae annua expectatione laetificas, praesta ut unigenitum tuum quem redemptorem laeti suscepimus, venientem quoque judicem securi videamus. Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum.[410]

Concede quaesumus omnipotens deus, ut nos unigeniti tui nova per carnem nativitas liberet, quos sub peccati jugo vetusta servitus tenet. Per eundem dominum nostrum Jesum Christum filium tuum. Qui tecum vivit, etc. [131]

O Dieu puissant, ceste feste annuelle
Nous remplit d'aise et de contentement,
Car tu nous fais celebrer en icelle
De ton cher filz l'heureux advenement:
Or tout ainsi que tres joyeusement
Receu l'avons pour sauveur et refuge
Fays le nous voir sans craindre aucunement
Lors qu'il viendra pour estre nostre juge.
Permeitz o Dieu, par la nativité
De Jesus Christ selon l'humanité,

³⁰ Perfacilem nostris da Christe precatibus autem,
Audiat humanas gratia dia preces:
Visat, et obscuras illuminet obvia mentes,
Et supera illustre: pectora caeca face.

³¹ Exere coelestem Deus optime maxime dextram,
Invicto fer opem robore, et ipse venit:
Ut quem praepediunt hominum peccata favorem,
Expeditas veniis acceleretque tuis.

Que nous soyons en heureuse franchise,
 Nous adjurant de la captivité,
 (Qui nous semet au joug d'iniquité)
 Qu'Eve et Adam nous ont jadis acquise.

Dimanche après Noël

Omnipotens sempiterna deus, dirige actus nostros in beneplacito tuo:
 ut in nomine dilecti Filii tui mereamur bonis operibus abundare. [761]

Conduis o Dieu plein de toute bonté,
 Noz actions selon ta volonté,
 Afin qu'au nom de ton filz tresaimable
 Nous fassions fruit qui te soit agreable.

La Circoncision

Deus qui nobis nati salvatoris diem celebrare concedis octavum: fac
 nos quaesumus, ejus perpetua divinitate muniri, cujus sumus carnali com-
 mercio reparati. [I, 22]

Nous celebrons o Dieu par ta faveur
 L'huictieme jour de la sainte naissance
 De ton cher filz, Jeus nostre sauveur,
 En suppliant ta divine clemence
 De nous munir de force et d'assurance
 Par la vertu de sa divinité,
 Comme il nous a tires hors de souffrance
 S'estant vestu de nostre humanité.

Veille de l'Epiphanie

Corde nostra quaesumus domine venturae festivitatis splendor illus-
 tret, quo mundi hujus tenebris carere valeamus, et perveniamus ad patriam
 claritatis aeternae. Per dominum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui
 tecum vivit et regnat in unitate spiritus sancti deus, per omnia secula secu-
 lorum. Amen. [I,27]

Nous te prions bonté souveraine
 Que noz cueurs soient esclarcis tellement
 Par la splendeur de la feste prochaine,
 Que nous puissions fuir entierement
 L'obscurité vicieuse et moleste,
 Qui les mondains à misere conduit,
 Et qu'aspirions à ce regne celeste,
 Ou la clarté eternelle reluit,
 Par Jesus Christ ton cher filz tresaymable
 Nostre seigneur prince, et roy supernel,
 Qui vit et regne au siecle perdurable
 Avecques toy et l'esprit eternel.

Epiphanie

Deus qui hodierna die unigenitum tuum gentibus stella duce revelasti, concede propitius, ut qui jam te ex fide cognovimus, usque ad contemplandam speciem tuae celsitudinis perducamur. [351]

O dieu, tu as aux trois Rois³² fait congnoistre
Par une estoille et flambeau radieux,
Ton filz Jesus, qui jadis voulut naistre
Pour nous humains en ces terrestres lieux,
Nous qui par foy avons eu congnoissance
De toy seigneur plein de grace, et bonté
Permetz qu'en fin nous ayons jouissance
De ta grandeur, excellence et beauté.

Dimanche dans l'octave de l'Epiphanie

Vota quaesumus domine supplicantis populi coelesti pietate prosequere, ut quae agenda sunt videant, et ad implenda, quae viderint, convalescant. [1181]

Exauce, o Dieu, par ta bonté divine
Du peuple tien les prieres et vœux,
Et tellement l'adresse³³ et illumine
Qu'il puisse entendre et veoir ce que tu veux.
Puis ayant sceu ce qu'il luy convient faire,
Que toy aidant, il le puisse parfaire.

Octave de l'Epiphanie

Deus cujus unigenitus in substantia nostrae carnis apparuit, praesta quaesumus, ut per eum quem similem nobis foris agnovimus, intus reformari mereamur. [221]

O Dieu, duquel le filz unique et cher
S'est apparu en nostre humaine chair,
Octroye nous par ta sainte clemence,
Qu'il nous reforme interieurement,
Luy qui s'est fait exterieurement
Semblable à nous, et de mesme substance.

1^{er} dimanche après l'octave de l'Epiphanie

Omnipotens sempiterna Deus, qui coelestia simul et terrena moderaris, supplicationes populi tui clementer exaudi, et pacem tuam nostris concede temporibus. [773]

O Dieu qui tiens sous ta main et puissance

³² Remarquons comment la dominicaine, comme d'Espence, introduit les Mages du récit de l'Évangile de Matthieu, 2,1-12, là où l'oraison était plus large.

³³ dirige

Les cieux, la terre et chascun element,
 Metz en effect par ta sainte clemence
 Ce que les tiens requierent humblement,
 Nous octroyant en ce temps ou nous sommes,
 Ta paix heureuse, et non celle des hommes.

2^e dimanche après l'octave de l'Epiphanie

Omnipotens sempiternus deus, infirmitatem nostram propitius respice,
 atque ad protegendum nos dexteram tuae majestatis extende. [765]

Regarde, o Dieu, nostre imbecillité³⁴
 Par les doux yeux de ta benignité,
 Et playse toy ta dextre et force estendre,
 Pour nous aider, secourir et deffendre.

3^e dimanche après l'octave de l'Epiphanie

Deus qui nos in tantis periculis constitutos, pro humana scis fragilitate non posse subsistere, da nobis salutem mentis et corporis, ut ea quae pro peccatis nostris patimur, te adjuvante vincamus. [406]

Tu scais, o Dieu que la foiblesse humaine
 Sans ton support ne pourroit subsister,
 Pour les dangers dont ceste vie est pleine,
 Auxquelz sans toy on ne peult resister :
 Plaise toy donc, o Dieu, nous assister,
 Sauvante le corps et l'Ame en telle sorte,
 Que tous ces maux qu'un chacun de nous porte,
 Voire a bon droict justement meritez,
 Soyent par ta grace insuperable³⁵ et forte,
 Heureusement vaincus et surmontez.

4^e dimanche après l'octave de l'Epiphanie

Familiam tuam quaesumus domine continua pietate custodi, ut quae in sola spe gratiae coelestis innititur, tua semper protectione muniatur. [558]

Deffend tousjours, sauve, garde et maintien
 Par ta clemence, o Dieu, ce peuple tien.
 Et pour autant qu'il n'ha autre esperance
 Qu'en ta faveur et benediction,
 Fay luy ce bien soubz ta protection
 Qu'il soit muny de force et d'assurance.

³⁴ faiblesse

³⁵ invincible

Septuagésime

Preces populi tui quaesumus domine clementer exaudi, ut qui juste pro peccatis nostris affligimur, pro tuis nominis gloria misericorditer liberemur. [887]

O Dieu puissant, par ta miséricorde,
Du peuple tien les requestes accorde.
Et des malheurs justement meritez
Que nous souffrons pour³⁶ nos iniquitez,
Delivre nous par ta faveur benigne,
Voire en l'honneur de ton nom saint et digne.

Sexagésime

Deus qui conspicis, qui ex nulla nostra actione confidimus, concede propitius, ut contra adversa omnia, doctoris gentium protectione muniamur. [315]

O Dieu du ciel, par qui nous sommes faitz,
Tu cognois bien qu'en nul de nos bienfaitz,
Nous ne mettons nostre espoir ou fiance³⁷,
En faveur donc du docteur des Gentilz,
Preserve nous de tous maux et perilz,
Usant vers nous de ta grace et clemence.

Quinquagésime

Preces nostras quaesumus Domine, clementer exaudi, atque a peccatorum vinculis absolutos, ab omni nos adversitate custodi. [883]

Exauce, o Dieu, ce que nous requerons
Par ta bonté, en qui seul esperons,
Retire nous des laqs³⁸ d'iniquité,
Nous preservant de toute adversité.

1^{er} dimanche de Carême

Deus qui Ecclesiam tuam annua quadragesimalem observatione purificas, praesta familiae tuae, ut quod a te obtinere abstinendo nititur, hoc bonis operibus exequatur. [327]

O Dieu puissant et monarque supreme,
Le peuple tien tu repurges³⁹ de vice,
Quand humblement il s'offre en sacrifice,
Par chascun an jeusnant le saint caresme.
Or ce qu'il tasche obtenir de ta grace

³⁶ à cause de

³⁷ confiance

³⁸ filets (par ex. Psaume 124 (123), 7)

³⁹ purifies

Par abstinence et jeusnes fructueuses,
Fay qu'il en ait l'effect et efficace
Par bonnes mœurs et œuvres vertueuses.

2^e dimanche de Carême

Deus qui conspicias omni nos virtute destitui, interius exteriusque custodi, ut ab omnibus adversitatibus muniamur in corpore, et a pravis cogitationibus mundemur in mente. [313]

O Dieu qui vois que n'avons force aucune,
Preserve nous et dedans et dehors,
Qu'adversité moleste⁴⁰ et importune
Ne tyrannise et afflige noz corps.
Et que noz cueurs lesquels, o Dieu, tu sondes,
Soient nettoiez de tous pensers immundes.

3^e dimanche de Carême

Quaesumus omnipotens Deus, vota humilium respice, atque ad defensionem nostram, dexteram tuae majestatis extende. [950]

Donne à ton peuple, o Seigneur amiable,
Ce qu'il te veult humblement requérir,
Monstrant ta dextre et force insuperable
Pour nous sauver, deffendre et secourir.

4^e dimanche de Carême

Concede quaesumus omnipotens Deus, ut qui ex merito nostrae actionis affligimur, tuae consolatione respiremus. [134]

Bien que soyons o Dieu doux et clement,
Pour nos pechez affligez justement,
Vien nous donner secours et allegeance⁴¹,
Par la faveur de ta grace et clemence.

Dimanche de la Passion

Quaesumus omnipotens Deus familiam tuam propitius respice, ut te largiente regatur in corpore, et te servante custodiatur in mente. [935]

Tourne tes yeulx misericordieux
Vers nous ton peuple, o souverain des Dieux,
Et plaise toy par ta conduite heureuse
Regir noz corps en toutes actions,

⁴⁰ pénible

⁴¹ allégement

Gardant noz cueurs et noz affections
De toute chose impure et vicieuse.

Rameaux

Omnipotens sempiterne Deus, qui humano generi, ad imitandum humilitatis exemplum, salvatorem nostrum carnem sumere et crucem subire fecisti, concede propitius, ut et patientiae ipsius habere documenta, et resurrectionis consortia mereamur. [783]

Dieu tout puissant tresdoux et debonnaire⁴²,
Qui pour donner exemple et formulaire⁴³
A tous humains de vraye humilité,
As ordonné que ton cher filz unique
Nostre Sauveur et prince pacifique
Ait souffert mort et pris humanité,
Fais que puissions la patience ensuivre
De sa piteuse⁴⁴ et triste passion,
Puis donne nous pour aller au ciel vivre
Part en sa gloire et ressurection.

Jeudi-Saint *In coena Domini*

Respice quaesumus Domine super hanc familiam tuam pro qua Dominus noster Jesus Christus non dubitavit manibus tradi nocentium, et crucis subire tormentum. [987]

Regarde, o Dieu d'un œil doux et propice
Ce peuple tien pour lequel delivrer
Ton filz voulut aux tyrantz se livrer,
Voire et souffrir de la croix le supplice.

Dimanche de Pâques

Deus qui hodierna die per unigenitum tuum aeternitatis nobis aditum, devicta morte reserasti : vota nostra quae praeveniendo aspiras, etiam adjuvando proseguere.[350]

En ce jour saint et feste solennelle,
Tu as aux tiens souverain createur,
Par ton seul filz de mort triumpheateur,
Donné passage à la vie eternelle.
Or le desir et vertueux souhait,
Que nous produit sa grace prevenante,
Puisse par nous estre mis en effect
Estant aidez de ta dextre puissante.

⁴² bienveillant

⁴³ modèle

⁴⁴ digne de pitié

Lundi de Pâques

Deus qui solennitate paschali mundo remedia contulisti, populum tuum quaesumus Domine coelesti dono proseguere, ut et perfectam libertatem consequi mereatur, et ad vitam proficiat sempiternam. [448]

O Dieu, qui as en ceste insigne feste
Gari⁴⁵ le monde, en peché languissant,
Maintiens ton peuple en ta grace celeste,
A ce qu'il soit pleinement jouissant
De liberté syncere, et non charnelle,
Et qu'il parvienne à la vie eternelle.

Mardi de Pâques

Deus qui ecclesiam tuam novo semper foetu multiplicas, concede famulis tuis, ut sacramentum vivendo teneant, quod fide perceperunt. [334]

O Dieu qui rendz ton eglise fecunde
Pour la tousjours multiplier et croistre,
Permetz à ceux que la baptismale onde
A fait en toy heureusement renaistre,
De bien garder, vivantz selon ta loy,
Le sacrement qu'ilz ont receu par foy.

Mercredi de Pâques

Deus qui [nos] resurrectionis Dominicae annua solennitate laetificas, concede propitius, ut per temporalia festa quae agimus, pervenire ad gaudia aeterna mereamur. [411]

De ton cher filz la resurrection
Nous donne joye et consolation
O Dieu puissant, fay nous donc tant de grace
Que ceste Pasque et feste temporelle
Nous guyde enfin à la joye eternelle,
Que tous plaisirs sans comparer⁴⁶ surpasse.

Jeudi de Pâques

Deus qui diversitatem gentium in confessione tui nominis adunasti, da ut renatis fonte baptismatis, una sit fides mentium, et pietas actionum. [326]

O Dieu qui as par tout cest univers
Conjoint en un plusieurs peuples divers
Pour confesser ta haulte majesté,
Fay que tous ceux qui sont renais en toy

⁴⁵ guéri

⁴⁶ comparaison

Ayent ensemble une semblable foy,
Un mesme accord et mesme pieté.

Vendredi de Pâques

Omnipotens sempiterna Deus, qui paschale sacramentum in reconciliationis humane foederæ contulisti, da mentibus nostris, ut quod professione celebramus, imitemur effectu. [793]

Dieu tout puissant qui as institué
La sainte Pasque en signe et temoignage
De la faveur faicte à l'humain lignage,
Quand à salut tu l'as restitué :
Octroye nous par la clemence tienne,
Que nous puissions imiter par effect,
Ce que l'eglise et coustume chrestienne
Solenniser et confesser nous faict.

Samedi de Pâques

Concede quaesumus omnipotens Deus, qui festa paschalia venerandogimus, per hæc contingere ad gaudia aeterna mereamur. [135]

Nous te prions debonnaire Seigneur
Par ceste Pasque et feste tresinsigne,
Que nous avons avcques grand honneur
Solennisée, ainsi qu'elle estoit digne,
Que nous puissions jouir finalement
Du plaisir qui dure eternellement.

Dimanche *in albis*

Praesta quaesumus omnipotens Deus, ut qui paschalia festa peregrimus, hæc te largiente moribus et vita teneamus. [869]

Après avoir solennisé la feste
De la victoire et resurrection
De ton cher filz, nous te faisons requeste
Que nous ayons, o Dieu, fruition,
Par bonnes mœurs et sainteté de vie,
Du bien futur qu'icelle signifie.

2^e dimanche après Pâques

Deus qui in filii tui humilitate jacentem mundum erexisti, fidelibus tuis perpetuam concede, laetitiam, ut quos perpetuae mortis eripuisti casibus, gaudiis facias sempiternas perfrui. [364]

Par ton cher filz humble et obeissant
Jusqu'à la mort voire dure et cruelle
Tu as, o Dieu veritable et fidele,

Gari le monde en peché languissant⁴⁷,
 Fay, s'il te plaist, ton peuple jouissant
 D'heur et de repos et de joye immortelle
 Puis-que tu l'as de la mort eternelle
 Voulu saulver, o Seigneur tout puissant.

3^e dimanche après Pâques

Deus qui errantibus ut in viam possint redire justitiae, veritatis tuae lumen ostendis, da cunctis qui christiana professione censentur, et illa respuere quae huic inimica sunt nomini, et ea quae sunt apta sectari. [336]

O Dieu qui fais ta verité reluire,
 Pour au chemin de justice reduire
 Les devoyez par vice ou par erreur,
 Fay que tous ceux qui Chrestiens se reclament,
 Leur dignité, et beau titre d'honneur,
 Accomplissant ce qui est convenable
 A ce beau nom tant saint et venerable.

4^e dimanche après Pâques

Deus qui fidelium mentes unius efficit voluntatis, da populis tuis id amare quod praecipis, id desiderare quod promittis, ut inter mundanas varietates ibi nostra fixa sint corda, ubi vera sunt gaudia. [342]

Dieu qui des tiens les cueurs jointz et remet
 En l'union que tant tu recommandes,
 Fay leur aymer tout ce que tu commandes,
 Et desirer les biens que tu prometz,
 Afin, Seigneur, qu'entre les passions,
 Et mille maulx, dont ceste vie est pleine,
 Là soient nos cueurs et nos affections,
 Où la joye est veritable et certaine.

5^e dimanche après Pâques

Deus [a] qui bona cuncta procedunt, largire supplicibus tuis, ut cogitemus te inspirante quae recta sunt, et te gubernante easdem faciamus. [199]

O Seigneur Dieu duquel tout bien procede,
 Par ta bonté, qui toute chose excède,
 Inspire en nous tout ce qui est parfait,
 Et le nous fais accomplir par effect.

⁴⁷ malade

Veille de l'Ascension

Praesta quaesumus omnipotens Deus ut nostrae mentis intentio, quo solennitatis venturae gloriosus author ingressus est, semper intendat, et quo fide pergit, conversatione perveniat. [I, 105]

O Dieu puissant, Roy du celeste Empire,
Fay que tousjours nostre pensée aspire
La sus⁴⁸ au Ciel, auquel est parvenu,
Ce noble autheur de la feste prochaine,
Qui pour sauver toute nature humaine
Estoit jadis en ce monde venu.
Puis quand nostre ame et notre affection
Sera par foy en ce beau lieu ravye,
Fais qu'elle en ait enfin possession
Par bonnes mœurs, et sainteté de vie.

Ascension

Concede quaesumus omnipotens Deus qui hodierna die unigenitum tuum redemptorem nostrum ad coelos ascendisse credimus, ipsi quoque mente in coelestibus habitemus. [136]

Ton filz, o Dieu (dont le sang precieux
Nous a sauvez) monta jadis es cieux.
En ce jour cy, telle est nostre creance,
Plaise toy donc que de cueur et d'esprit
Suyvant tousjours nostre chef Jesus Christ,
La sus au ciel nous fassions demeurance.

Dimanche après l'Ascension

Omnipotens sempiterna Deus, fac nos tibi semper et devotam gerere voluntatem, et majestati tuae sincero corde servire. [762]

Fay nous avoir, ó Dieu, sans fiction
Vers toy devote et sainte affection,
Et que d'un cueur syncere et pur de vice
Nous te fassions agreable service.

Veille de la Pentecôte

Praesta quaesumus omnipotens Deus, ut claritatis tuae super nos splendor effulgeat, et lux tuae lucis corda eorum qui per gratiam tuam renati sunt, sancti spiritus illustratione confirmet. [854]

Que ta splendeur et lumiere eternelle
Luise sur nous, Seigneur, afin qu'icelle

⁴⁸ en haut

Par la vertu de ton celeste esprit,
 Confirme ceux que par ton benefice,
 Tu as purgez de peché et de vice,
 Les ayant faict renaistre en Jesus Christ.

Pentecôte

Deus qui hodierna die corda fidelium sancti Spiritus illustratione docuisti, da nobis in eodem spiritu recta sapere, et de ejus semper consolatione gaudere. [349]

O Dieu, fontaine et source de tous biens,
 Qui en ce jour illumine les tiens,
 Leur envoyant l'esprit consolateur,
 Octroye nous que par ce mesme esprit
 Chascun de nous soit droictement instruit,
 Et soit remply de joye et de tout heur.

Lundi de Pentecôte

Deus qui apostolis tuis sanctum dedisti spiritum, concede plebi tue petitionis effectum, ut quibus dedisti fidem, largiaris et pacem. [264]

O Dieu qui as le Sainct esprit transmis
 Jadis à tes serviteurs et amis,
 Oy, s'il te plaist, nostre instante priere,
 A ce que ceux qui ont receu de toy
 Le riche don de pure et vive foy,
 Puissent jouir de paix ferme et entiere.

Mardi de Pentecôte

Adsit nobis, Domine, quaesumus virtus Spiritus sancti, quae et corda nostra clementer expurget, et ab omnibus tueatur adversis. [44]

Fay que la grace et faveur, o bon Dieu
 Du Sainct Esprit nous assiste en tout lieu,
 Qui noz cueurs purge entierement de vice,
 Et de tous maux nous sauve et garentisse.

Mercredi de Pentecôte

Mentes nostras, quaesumus Domine Paraclitus qui a te procedit illuminet, et inducat in omnem sicut tuus promisit filius veritatem. [679]

Permetz, o Dieu, que la grace divine
 De l'esprit sainct, qui procede de toy,
 Noz volontez adresse⁴⁹ et illumine,
 Et les induise à verité et foy,

⁴⁹ dirige

Comme ton filz tresdoux et tresaymable
Nous an a fait promesse veritable.

Jeudi de Pentecôte

Concede quaesumus omnipotens Deus, qui solennitatem doni sancti
Spiritus colimus, coelestibus desideriis accensi fontem vitae sitiamus D. N.
I. C. [138]

Nous te prions, o doux Pere celeste,
Nous qui faisons la solennelle feste
Du riche don du benoist saint esprit,
Que ton amour nous embrase et convie
A desirer la fontaine de vie,
Qui est ton filz nostre roy Jesus Christ.

Vendredi de Pentecôte

Da quesumus ecclesiae tuae misericors Deus, ut spiritu sancto congregata,
hostili nullatenus incursions turbetur. [185]

De ton eglise et devote assemblée
Que l'esprit saint a jointe et assemblée,
Sois protecteur, o bon Dieu, tellement
Qu'elle ne soit jamais aucunement
Par les assaultz des ennemis troublée.

Autrement⁵⁰

O doux Seigneur, garde que ton Eglise,
Que l'esprit saint a jointe en union
Ne soit par la malheureuse entreprise
Des ennemis, mise en division.

Samedi de Pentecôte

Mentibus nostris, quaesumus Domine spiritum sanctum benignus
infunde, cujus [et] sapientia conditi sumus, et providentia gubernamur.
[681]

Insere en nous, Dieu doux et clement,
Le Saint Esprit qui par sa sapience
Nous a creez, et qui semblablement
Nous regit par sa sainte providence.

Fête de la Sainte Trinité

Omnipotens sempiterna Deus, qui dedisti famulis tuis, in confessione
verae fidei aeternae Trinitatis gloriam agnoscere, et in potentia majestatis

⁵⁰ Version alternative

adorare unitatem, quaesumus ut ejusdem fidei firmitate ab omnibus semper muniamur adversis. [774]

O Dieu immense, et d'infini pouvoir,
 Tu as aux tiens fait congnoistre et sçavoir
 Un grand secret de ta majesté sainte,
 Leur faisant croire un Dieu en Trinité,
 Et confesser une triple unité,
 Par vive foy veritable et non feincte.
 Nous te prions qu'il te plaise en faveur
 De ceste foy invincible et constante,
 Nous preserver, debonnaire Seigneur,
 De toute chose adverse et nuisante.

Fête du Corps du Christ

Deus qui nobis sub sacramento mirabili, passionis tuae memoriam reliquisti, tribue quaesumus, ita nos corporis et sanguinis tui sacra mysteria venerari, ut redemptionis tuae fructum in nobis jugiter sentiamus. [393]

O doux Jesus, le tressacré mystere
 De ton vray corps et sans tresprecieux,
 Nous represente et met devant les yeulx
 Le souvenir de ta mort tres amere.
 Plaise toy donc qu'en telle sainteté,
 Nous recevions ce sacrement divin,
 Que nous puissions du bien jouyr sans fin,
 Que par ta mort tu nous as merité.

Dimanche dans l'octave du Saint-Sacrement, après la Trinité

Deus in te sperantium fortitudo, adesto propitius invocationibus nostris, et quia sine te nihil potest mortalis infirmitas, praesta auxilium gratiae tuae, ut in exsequendis tuis, et voluntate tibi et actione placeamus. [230]

O Dieu qui es la force et l'assurance
 De ceux qui ont en toi ferme esperance,
 Oy, s'il te plaist, noz invocations,
 Sois favorable à nos petitions.
 Et pour autant que l'humaine foiblesse
 N'ha nul pouvoir sans ta divine adresse⁵¹,
 Nous te prions, o Dieu doux et clement,
 Que ta faveur nous aide, tellement
 Que nous puissions pour mieux tes lois parfaire,
 Et par desir et par œuvres te plaire.

⁵¹ conduite

2^e dimanche après l'octave de la Trinité

Sancti nominis tui Domine timorem pariter et amorem fac nos habere perpetuum, quia nunquam tua gubernatione destituis, quos in soliditate tuae dilectionis instituis. [1033]

En noz cueurs soit perpetuellement
De ton saint nom et l'amour et la crainte,
Veu que jamais, o Dieu du firmament,
Ne sont frustrez de ta conduite sainte
Ceux que tu as par pure affection
Fortifiez en ta dilection.

3^e dimanche après l'octave de la Trinité

Protector in te sperantium Deus, sine quo nihil est validum, nihil sanctum, multiplica super nos misericordiam tuam, ut te rectore, te duce, sic transeamus per bona temporalia ut non amittamus aeterna. [911]

O Dieu qui es le refuge et support
De ceux qui ont en toy leur esperance,
Sans qui rien n'est ny saint, ny ferme et fort,
Accrois sur nous ta douceur et clemence,
Afin qu'estans par toy, Seigneur, conduictz
Par toy guidez, enseignez, et instructz,
Chacun de nous use en telle prudence
Des biens presentz, humains et temporelz,
Que des futurs, divins et eternalz
Nous ne perdions l'heureuse jouissance.

4^e dimanche après l'octave de la Trinité

Da nobis quesumus Domine, ut et mundi cursus pacifice nobis tuo ordine dirigatur, et ecclesia tua tranquilla devotione laetetur. [170]

Dieu tout puissant, eternal invisible,
Rendez nous le cours de ce monde paisible
Par ton adresse et disposition,
Et que l'église et sainte troupe tienne
Heureusement paix et repos obtienne
En te servant de pure affection.

5^e dimanche après l'octave de la Trinité

Deus qui diligentibus te bona invisibilia praeparasti, infunde cordibus nostris tui amoris affectum, ut te in omnibus, et super omnia diligentes, promissiones tuas, quae omne desiderium superant, consequamur. [323]

O Dieu qui as appareillé es cieux
Pour tes amis des thresors precieux,
Qu'esprit humain ne peult veoir ny comprendre,
Infuse en nous ton amour tellement

Que nous puissions t'aymer parfaitement,
 Pour puis apres en possession prendre
 Ce qu'il te plaist promettre et asseurer,
 Qui passe tout ce qu'on peult desirer.

6^e dimanche après l'octave de la Trinité

Deus virtutum, cujus est totum quod est optimum, insere pectoribus nostris amorem tui nominis, et praesta in nobis religionis augmentum, ut quae sunt bona, nutrias: ac pietatis studio quae sunt nutrita, custodias. [467]

O Dieu, d'où vient toute perfection,
 Toute vertu et tout bien desirable,
 Fay que l'honneur de ton nom veritable,
 Nous soit tousjours en grand'affection :
 Accrois en nous foy et devotion,
 Afin que tout ce qui est profitable,
 Grandisse en nous par pieté louable,
 Et soit gardé par ta protection.

7^e dimanche après l'octave de la Trinité

Deus cujus providentia in sui dispositione non fallitur, te supplices exoramus, ut noxia cuncta submoveas, et omnia nobis profutura concedas. [220]

O Dieu, duquel la saincte providence
 Met en effect par divine puissance
 Ce qu'elle veult et ordonne estre fait,
 Chasse de nous toute chose contraire,
 Et ce qui est utile et necessaire,
 Donne le nous, o Dieu juste et parfaict.

8^e dimanche après l'octave de la Trinité

Largire nobis quesumus Domine semper spiritum cogitandi que recta sunt propitius et agendi, ut qui sine te esse non possumus, secundum te vivere valeamus. [660]

Inserre en nous, o Dieu, par ta bonté
 L'entendement, l'esprit et volonté
 D'incessamment penser, et dire et faire,
 Ce qui est bon, utile et necessaire,
 A ce que nous (qui rien sommes sans toy)
 Puissions tousjours vivre selon ta loy.

9^e dimanche après l'octave de la Trinité

Pateant aures misericordiae tuae Domine, precibus supplicantium, et ut petentibus desiderata concedas, fac eos, quae tibi sunt placita, postulare. [807]

O Seigneur Dieu, par la clemence tienne
 Ouvre l'oreille aux prieres des tiens,

Mais à cell'fin qu'un chacun d'eux obtienne
Plus promptement les tant desirez biens,
Fay leur la grace, o Seigneur pitoyable,
De demander ce qui t'est agreable.

10^e dimanche après l'octave de la Trinité

Deus, qui omnipotentiam tuam parcendo maxime et miserando manifestas, multiplica super nos misericordiam tuam, ut, ad tua promissa currentes, caelestia facias esse consortes. [418]

O nostre Dieu, qui principalement
Fais resplendir ta grandeur et puissance,
Quand les pecheurs tu reçois doucement;
Usant vers eux de ta bonté immense,
Accrois sur nous ta douceur et clemence
(Qui aspirons à ce que tu prometz)
Afin qu'ayons l'heureuse jouissance
Des biens futurs, qui durent à jamais.

11^e dimanche après l'octave de la Trinité

Omnipotens sempiternae Deus, qui abundantia pietatis tuae et merita supplicum excedis et vota, effunde super nos misericordiam tuam, ut dimittas quae conscientia metuit, et adjicias quod oratio non presumit. [770]

O Dieu puissant, et seul souverain bien,
Dont la douceur, misericorde et grace,
Tous les desirs et merites surpasse
(Sans comparer) du pauvre peuple tien:
Pardonne nous, usant de ta clemence,
Le mal qui donne à nostre conscience
Tant de terreur et despouvancement,
Et nous octroye, o Seigneur debonnaire,
Ce que nostre humble et devote priere
N'ause attenter⁵² de dire seulement.

12^e dimanche après l'octave de la Trinité

Omnipotens et misericors Deus, de cujus munere venit, ut tibi a fidelibus tuis digne et laudabiliter serviatur, tribue quaesumus nobis, ad promissiones tuas sine offensione curramus. [xx]

Si l'on te fait agreable service,
C'est de ta grace et divin benefice,
O Dieu puissant, bning et gracieux :
Plaise toy donc nous faire si bien vivre,

⁵² risquer

Que nous puissions sans offence poursuyvre
Les biens et dons que tu prometz es cieux.

13^e dimanche après l'octave de la Trinité

Omnipotens et misericors Deus, da nobis fidei, spei et charitatis augmentum, et ut mereamur assequi quod promittis, fac nos amare quod praecipis. [759]

Dieu tout puissant eternal et immense,
Accrois en nous la foy et l'esperance,
Et l'amour saint d'ardente charité:
Et pour avoir de ce bien jouissance
Que nous promet ta divine clemence,
Fay nous aimer ta sainte volonté.

14^e dimanche après l'octave de la Trinité

Custodi Domine quaesumus ecclesiam tuam propitiatione perpetua; et qui sine te labitur humana mortalitas, tuis semper auxiliis et abstrahatur a noxiis, et ad salutaria dirigatur. [154]

Par ta douceur et grace accoustumée,
De ton Eglise et troupe bien aymée
Sois protecteur, o Seigneur tout puissant,
La retirant de tout malheur et vice,
Et luy donnant ce qui luy est propice,
Veu que sans toy, elle iroit perissant.

15^e dimanche après l'octave de la Trinité

Ecclesiam tuam, Domine, miseratio continuata mundet et muniat, et qui sine te non potest salva consistere, tuo semper munere gubernetur. [521]

Par ta douceur et bonté infinie
O Seigneur Dieu, nettoye et fortifie
Ton pauvre peuple infirme et languissant :
Lequel sans toy sauvé ne pourroit estre.
Plaise toy donc par ta faveur et dextre
Le gouverner, o Seigneur tout puissant.

16^e dimanche après l'octave de la Trinité

Tua nos quesumus Domine gratia semper et praeveniat et sequatur, ac bonis operibus jugiter praestet esse intentos. [1150]

O bon Seigneur, fay que la grace tienne
Incessamment nous poursuyve et previenne,
Et que puissions d'un cueur affectueux
Executer tous actes vertueux.

17^e dimanche après l'octave de la Trinité

Da quesumus Domine populo tuo diabolica vitare contagia, et te solum Deum pura mente sectari. [183]

Preserve, o Dieu, ton peuple Catholique
De toute erreur faulce et diabolique,
Et qu'il te suyve en pureté de cueur
Comme son Dieu, son seul maistre et seigneur.

18^e dimanche après l'octave de la Trinité

Dirigat corda nostra quaesumus domine tuae miserationis operatio, quia tibi sine te placere non possumus. [470]

Dresse⁵³ nos cueurs par l'operation
De ta bonté et miseration,
Veu que sans toy, o Seigneur debonnaire,
Nous ne pouvons à ta majesté plaire.
Autrement
Dresse* noz cueurs, o Seigneur debonnaire,
Par ta beauté et douceur ordinaire,
Veu que sans toy autheur de sainteté
Nous ne pouvons plaire à ta majesté.

19^e dimanche après l'octave de la Trinité

Omnipotens et misericors Deus, universa nobis adversantia propitiatu exclude, ut mente et corpore pariter expediti, quae tua sunt, liberis mentibus exequamur. [751]

O Dieu, en qui toute bonté repose,
Chasse de nous peché, et toute chose
Qui nous tourmente, et qui guerre nous fait,
Afin qu'ayant l'esprit et corps delivre⁵⁴,
Plus librement nous te puissions ensuyvre,
Et ton saint vueil accomplir par effect.

20^e dimanche après l'octave de la Trinité

Largire quaesumus Domine fidelibus tuis indulgentiam placatus et pacem, ut pariter ab omnibus mundentur offensis, et segura tibi mente deserviant. [661]

Donne à ton peuple, o Dieu, fruition,
D'heureuse paix et de remission⁵⁵,
Par ta bonté propre et favorable,

⁵³ dirige

⁵⁴ libre

⁵⁵ pardon

Afin qu'il soit purgé d'iniquité,
 Et qu'il te serve en toute humilité,
 Ayant repos tranquille et desirable.
 Autrement
 Donne à ton peuple, o Dieu, fruition
 D'heureuse paix et de remission,
 Afin qu'il soit nettoyé de tout vice,
 Et que sans crainte il te face service.

21^e dimanche après l'octave de la Trinité

Familiam tuam, quaesumus Domine, continua pietate custodi, ut a cunctis adversitatibus protegente sit libera, et in bonis actibus tuo nomini sit devota. [557]

Par ta douceur et bonté pitoiable⁵⁶,
 Garde ton peuple, o Seigneur amiable,
 A ce qu'il⁵⁷ soit soubz sa protection
 De tous malheurs et miseres delivre,
 Qu'il puisse aussi toute vertu ensuyvre,
 Ayant ton nom en grand affection.

22^e dimanche après l'octave de la Trinité

Deus refugium nostrum et virtus, adesto piis Ecclesiae tuae precibus, autor ipse pietatis, et praesta, ut quod fideliter petimus, efficaciter consequamur. [461]

O Dieu, qui est nostre souverain juge,
 Nostre vertu, nostre force et refuge,
 De piété le seul prince et autheur,
 Veuille exaucer ton Eglise Chrestienne,
 A ce qu'en fin bien heureuse elle obtienne,
 Ce que par foy ell'requiert de bon cueur.

23^e dimanche après l'octave de la Trinité

Absolve quaesumus Domine tuorum delicta populorum, ut a peccatorum nostrorum nexibus, quae pro nostra fragilitate contraximus, tua benignitate liberemur. [7]

Pardonne, o Dieu, tous les pechez des tiens
 Nous delivrant par ta benignité
 Des importuns et vicieux liens,
 Qu'avons acquis par nostre infirmité,
 Lesquels sur nous tant de puissance obtiennent,
 Qu'en tout peché et vice ilz nous retiennent.

⁵⁶ miséricordieuse

⁵⁷ afin qu'il soit

24^e dimanche après l'octave de la Trinité

Excita, quesumus Domine, tuorum fidelium voluntates, ut divini operis fructum propensius exsequentes, pietatis tuae remedia majora percipiant. [548]

Des tiens, o Dieu, excite tellement
Les volontez, qu'ilz puissent librement
Executer toute œuvre vertueuse,
Pour recevoir de ta sainte bonté
Plus de faveur, par qui sera dompté
Ce qui les meine à chose vicieuse.

Prière du matin [Prime]

Domine Deus omnipotens, qui ad principium hujus diei nos pervenire fecisti, tua nos salva virtute, ut in hac die ad nullum declinemus peccatum, sed semper ad tuam justitiam faciendam, nostra procedant eloquia, dirigantur cogitationes et opera.

O Dieu puissant qui nous a faict la grace
De parvenir jusques à ce matin,
Par ta vertu de si grande efficace
Sois nostre guide et protecteur, à fin
Que ne puissions aucune offence faire,
En ce jour cy, ains⁵⁸ plustot adresser
Nos faictz et dictz, et tout nostre penser
A ta justice et sainte loy parfaire.

Prière du soir

Deus qui illuminas noctem, et lucem post tenebras facis, concede nobis famulis tuis, ut hanc noctem sine ullo impedimento Sathanæ transeamus, sed in matutinis horis ad sanctum altare tuum recurrentes tibi Domino Deo vero et vivo laudes et gratias agamus.

O Seigneur Dieu qui la nuict illumines,
Et qui apres la noire obscurité
Fais resplendir la lumiere et clarté,
Par la vertu de tes œuvres divines,
Octroye nous de passer ceste nuict,
Sans que Sathan, qui tousjours nous poursuit,
Nous vienne faire aucun mal ny dommage,
Et que puissions au matin retourner
En ton saint lieu, pour te rendre et donner,
Comme au vray Dieu honneur, gloire et hommage.

⁵⁸ mais

Autre prière du matin

In hac hora hujus diei, tua nos Domine reple misericordia, ut per totum diem exultantes, in tuis laudibus jugiter delectemur.

Fay nous, Seigneur, en ceste heure presente
De ta douceur et clemence jouir,
Et que en ce jour chascun te loue et chante,
Afin qu'au loz⁵⁹ de ta gloire excellente
Nous nous puissions à jamais resjouir.

Autre prière du soir [Complies]

Visita quaesumus Domine habitationem istam, et omnes insidias inimici ab ea longe repelle, et angeli tui sancti habitantes in ea, nos in pace custodiant, et benedictio sit super nos semper.

Nous te prions, o Seigneur, qu'il te plaise
De visiter ceste habitation,
Et repouler toute emprise mauvaise,
Que fait Sathan par sa tentation,
Preserve nous soubz la protection
Des Anges saints, qui font icy demeure,
Et que ta grace et benediction
Sur nous sans fin persevere et demeure.

Pour demander la paix

Deus a quo, sancta desideria, recta consilia, et justa sunt opera, da servis tuis illam quam mundus dare non potest pacem, ut et corda nostra mandatis tuis edita, et hostium sublata formidine, tempora sint tua protectione tranquilla. [201]

O Dieu, duquel procede heureusement
Tout saint desir utile et proffitable,
Tout bon conseil, et toute œuvre equitable,
(Car de toy vient tout bien entierement)
Octroye nous la paix et l'assurance,
Qu'homme mortel ne nous sçauroit donner,
Et fay noz cueurs par humble obeissance
A ton saint veuil⁶⁰ et precepte addonner
Tant que n'ayons d'aucunes gentz nuisibles
Craincte, frayeur, ny perturbation,
Et que noz jours soient heureux et tranquilles,
Par ta faveur, grace et protection.

⁵⁹ louange

⁶⁰ vouloir